

SAMMLUNG TUSCULUM

Herausgeber: Karl Bayer, Max Faltner, Gerhard Jäger

LUCI IUNI MODERATI
COLUMELLAE

DE RE RUSTICA
LIBRI DUODECIM

INCERTI AUCTORIS
LIBER DE ARBORIBUS

VOL. II

LUCIUS IUNIUS MODERATUS
COLUMELLA

Zwölf Bücher über
LANDWIRTSCHAFT
Buch eines Unbekannten über
BAUMZÜCHTUNG

lateinisch – deutsch

herausgegeben und übersetzt von

WILL RICHTER

Namen- und Wortregister von

ROLF HEINE

BAND II

ARTEMIS VERLAG

CIP-Kurztitelaufnahme der Deutschen Bibliothek

Columella, Lucius Iunius Moderatus:
[Über Landwirtschaft]

Zwölf Bücher über Landwirtschaft. Buch eines Unbekannten über Baumzucht.
Lat.-dt.

Lucius Iunius Moderatus Columella.
Hrsg. u. übers. von Will Richter. Namen- u.
Wortreg. von Rolf Heine.
München : Artemis-Verlag
(Sammlung Tusculum)

Einheitssacht.: *De re rustica*
Parallelit.: *Luci Iuni Moderati Columellae de
re rustica libri duodecim.*
Bd. 1 als: Tusculum-Bücherei

NE.: *Columella, Lucius Iunius Moderatus:*
[Sammlung]; Richter, Will [Hrsg.]

Bd. 2 (1982).
ISBN 3-7608-1642-8

Columella, Lucius Iunius Moderatus

1. Auflage 1982

© 1982 Artemis Verlag München und Zürich
Verlagsort München

Alle Rechte vorbehalten, einschließlich
derjenigen des auszugsweisen Abdruckes und
der fotomechanischen Wiedergabe.

Satz und Druck: Druckhaus Bayreuth
Printed in Germany

INHALT

Text und Übersetzung

Sechstes Buch 8

Siebtes Buch 136

Achtes Buch 228

Neuntes Buch 330

Zehntes Buch 416

Erläuterungen

Zum Sechsten Buch 465

Zum Siebten Buch 469

Zum Achten Buch 474

Zum Neunten Buch 478

Zum Zehnten Buch 485

Index codicum 498

TEXT UND ÜBERSETZUNG

LIBER SEXTUS

haec continet

1. De bubus probandis
2. De bubus domandis
3. De cura et cibariis eorum
4. Vitia boum et medicinas
5. De tauris
6. De vaccis
7. De castratione boum
8. De equis
9. De medicinis equorum
10. De mulis
11. Medicinas mularum

INCIPIT LIBER SEPTIMUS. SEPTIMUS LIBER HAEC CONTINET
SA *sim. inscr. habent* **R** *aliquot. part. post argum.*

*argumenta libri om. R aliquot, eorum numeros alii aliter disposuerunt;
in cod. S haec dispositio rerum legitur:*

I de bubus probandis – II de bubus domandis – III de burandis
bubus – IV de cibaria boum – V de vitia boum et medicinae –
VI ventris dolor – VII ranae boum sic curantur – VIII de fussi –

SECHSTES BUCH

DIE GROSSTIERE

Inhalt

1. Begutachtung der Rinder
2. Abrichtung der Rinder
3. Ihre Pflege und Fütterung
4. Rinderkrankheiten und deren Heilbehandlung
5. Von den Stieren
6. Von den Kühen
7. Kastration der Stierkälber
8. Von den Pferden
9. Behandlung der Pferdekrankheiten
10. Von den Maultieren
11. Maultier-Heilkunde

VIII de subputatione – X de scabie – XI de tauris – XII de vaccis – XIII ΚΡΕΜΑΚΤΕΡΑC – XIV de aequis – XV ΙΑΤΟΜΑΝΕC – XVI de medicinae – XVII de mulis – XVIII de medicina mularum.

Codd. AR sequuntur illum ordinem, quem auctor post finem libri undecimi inseruit.

PRAEFATIO

- Scio quosdam, Publi Silvine, prudentis agricolae pecoris
 abnuisse curam gregariorumque pastorum velut inimicam
 professionis suae disciplinam constantissime repudiassse
 neque infitior id eos aliqua ratione fecisse, qua sit
 5 agricolae contrarium pastoris propositum, cum ille quam
 maxime subacto et puro solo gaudeat, hic novali grami-
 nosoque, ille fructum e terra speret, hic e pecore, ideoque
 arator abominetur, at contra pastor optet herbarum pro-
 ventum. sed in is tam discordantibus votis est tamen 2
 10 quaedam societas atque coniunctio, quoniam et pabulum
 ex fundo plerumque domesticis pecudibus magis quam
 alienis depascere ex usu est et copiosa stercoratione, quae
 contingit e gregibus, terrestres fructus exuberant. nec ta- 3
 men ulla regio est, in qua modo frumenta gignantur, quae

Pr. praefatio *ed. pr.*, *om.* SAR

- 1 agricolae γκ p agricolae SAR *partim* 4 inficior R
 id eos γκ ideo SAR qua/quia γκ quasi *ed. pr.*
 6 s. graminosoquae A 8 abhominetur A¹γκ at/ad S¹
 9 in iis tam *ed. pr.* in ista SA in his tam R
 10 quoniam SA quom vel cum R
 11 ex fundo *Lundstr.* et f. SA¹ e f. R
 12 depascere/disparscere nü¹x¹
 ex usu est et *Schn.* (sit et *ed. pr.*) exueste in *ras.* S exuestet (*vel*
 -scet) AR 14 gignantur R gignatur SA

VORWORT

Ich weiß, Publius Silvinus, daß verschiedene ernstzunehmende Landwirte die Viehzucht abgelehnt und die Kunst des Tierhalters als mit ihrem Beruf unvereinbar aufs beharrlichste von sich gewiesen haben, und ich gebe sogar zu, daß sie dies mit einigem Grund taten insofern, als das Ziel des Viehzüchters dem des Bauern entgegengesetzt ist; denn dieser legt den größten Wert auf bearbeiteten und reinen Boden, jener auf jungfräulichen und grasbewachsenen; dieser erwartet seinen Ertrag von der Erde, jener vom Vieh, und folglich verwünscht der Ackerbauer das Aufkommen von Gras und Unkraut, der Hirte aber wünscht es. Dennoch besteht bei aller Gegensätzlichkeit der Ziele eine gewisse Gemeinsamkeit, da es einmal meist nützlicher ist, das Grünfutter auf dem Grund und Boden durch eigene Tiere abweiden zu lassen als durch fremde, und da außerdem durch den reichlichen Dung, der von den Tierherden abfällt, auch der Ertrag des Bodens üppiger wird. Und doch gibt es keine Gegend, in der Feldfrüchte erzeugt werden, ohne daß der Boden ebenso mit Hilfe von

- 15 non ut hominum ita armentorum adiuvatorio colatur, unde
etiam iumenta et armenta nomina a re traxere, quod
nostrum laborem vel onera subvectando vel arando iuva-
rent.

- Itaque sicut veteres Romani praeceperunt, ipse quoque
20 censeo tam pecorum quam agrorum cultum pernoscere.
nam in rusticatione vel antiquissima est ratio pascendi 4
eademque quaestuosissima, propter quod nomina quoque
pecuniae et peculi tracta videntur a pecore, quoniam et
solum id veteres possederunt et adhuc apud quasdam
25 gentis unum hoc usurpatur divitiarum genus. sed ne apud
nostros quidem colonos alia res uberius, ut Marcus Cato
prodidit, qui consulenti, quam partem rei rusticae exercen-
do celeriter locupletari posset, respondit, si bene is pas-
ceret, rursusque interroganti, quid deinde faciendo satis
30 uberes fructus percepturus esset, adfirmavit, si medio-
criter pasceret. ceterum de tam sapiente viro piget dicere, 5
quod eum quidam auctores memorant eidem quaerenti,
quidnam tertium in agricolatione quaestuosum esset,

- 15 hominum Sü² omnium AR ouium p²
adiuvatorio colatur *Lundstr.* adiutorio (ra del.) colatur S adiutor
iuculator A adiutor (vel -iuuator vel -iugator) iugulatur (vel -tor) R
adiutorio excolatur in ras. t
16 nomina a re *Lundstr.* nominare S nomen are A (vel a re) R
17 subvectando R subiectando S subtectando A
21 rusticatione uel/rusticatiū neuel A 23 uidentur R uidetur SA
quoniam SA quom vel cum R
23 s. et solum id *Lundstr.* et solum in SA id solum ntūx et non solum R
plerique
24 possederunt/posserunt S¹ posuerunt possederunt p adhunc S²R
25 sed S et AR 26 res uberius γ re superior SAR
27 prodidit S reddidit AR creditit γ consuleti S¹A consulentem p
28 posset Sü¹ possit AR
28 s. is pasceret *Lundstr.* ipsasciret S ipsas (ipsam γ) geret AR
30 uberes S uberet AR esset γ est SAR
adfirmabis S adfirmauis A 32 eum/cum κ tamen γ
33 quidnam κ quidam SA qu(o)idam vel quoddam R quid γ
questusum S questu sum A

Haustieren wie von Menschen bearbeitet würde. Daher haben ja auch die *iumenta* und *armenta* ihren Namen von der Sache selbst, weil sie unsere Arbeit unterstützen¹⁾, indem sie entweder Lasten tragen oder den Pflug ziehen.

Darum halte auch ich es für richtig, wie es die alten Römer verlangt haben, ebenso wie die Behandlung des Ackers auch die der Tiere durchaus zu erlernen. In der Landwirtschaft ist nämlich die Kunst der Viehhaltung am ältesten und zugleich am ergiebigsten, weshalb auch die Bezeichnungen für „Geld“ (*pecunia*) und „Vermögen“ (*peculium*) vom Vieh (*pecus*) abgeleitet zu sein scheinen. Denn in alter Zeit besaß man nichts als dies, und bei manchen Völkern kennt man noch heute nur diese eine Form des Besitzes. Aber auch bei unseren eigenen Bauern gibt es nichts, was mehr Ertrag abwirft; so lehrt auch Marcus Cato, und als ihn jemand fragte, welchen Zweig der Landwirtschaft er betreiben solle, um rasch reich werden zu können, gab er zur Antwort: er solle tüchtig Vieh züchten; als jener weiterfragte, was er tun müsse, um ordentlich üppige Früchte zu ernten, versicherte Cato: er solle nur einigermaßen ordentlich Vieh züchten. Im übrigen ist es freilich mißlich, von einem so gescheiten Mann berichten zu müssen, er habe – nach einigen Quellen – auf die weitere Frage jenes Mannes, was in der Landwirtschaft an dritter Stelle des Ertrags stehe,

adseverasse, si quis vel male pasceret, cum praesertim
 35 maius dispendium sequatur inertem et inscium pastorem
 quam prudentem diligentemque conpendium. de secundo
 tamen responso dubium non est, quin mediocrem negle-
 gentiam domini fructus pecoris exsuperet.

Quam ob causam nos hanc quoque partem rei rusticae, 6
 40 Silvinae, quanta valuimus industria, maiorum secuti prae-
 cepta posteritati mandavimus, igiturque cum sint duo
 genera quadripedum, quorum alterum paramus in consor-
 tium operum sicut bovem, mulam, equum, asinum, alterum
 voluptatis ac redditus et custodiae causa ut ovem, capellam,
 45 suem, canem, de eo genere primum dicemus, cuius usus
 nostri laboris est particeps. nec dubium, quin, ut ait Varro, 7
*ceteras pecudes bos honore superare debeat, praesertim
 et in Italia, quae ab hoc nuncupationem traxisse credi-
 tur. quod olim Graeci tauros italos vocabant,* et in ea
 50 urbe, cuius moenibus condendis mas et femina boves aratro
 terminum signaverunt, vel, ut antiquiora repetam, quod
 idem Atticis Athenis Cereris et Triptolemi fertur minister,

35 inscium **klü**² scium **SAR**

36 prudentem **γ** prudenti **SAR** *plerique*

conpendium de **S**² (*om. de*) **t** conpendium de **S**¹**A** comprehendi unde **R**

37 s. negligentiam **R** 38 exuperet **AR** 40 secuti **Sy****k** sicuti **AR**

41 igiturque **S** igitur **AR** sint duo/duo (du **d**) sint **γd****q**

42 quadrupedum **R** 44 uoluptatis **R** uoluntatis **S** uoluntatis **A**

redditus **γγ** suem **Sy** ouem **AR** 45 canem **γ** tamen **SAR**

usus **γk** usum **SAR** 46 Varro *rust. 2, 5, 3* 48 et in/autem in **γ**

49 olim/enim **γk** graeci/gregi **A**¹

gregi tauros nostri/nostri tauros greci **γ**

uocabant *Mul. 946* uocant **SAR**

50 condendis mas **Sü**¹ condendissimas **A** condendis si mas **R**

boues **S om. AR** aratro/arato *ex. corr. S*

51 antiquiora repetam *Lundstr. ex Mul. (anti qui orare petam)* petä **SA**²

petü **A**¹ petum *vel* pecum **R** 52 atticis *ed. pr.* atticus **SAR**

attenis **S**¹**A**¹ cereris/celeris **A**¹ ceteris **R aliquot**

erklärt: wenn man noch so schlecht Vieh züchte²⁾. Denn ein Viehhirte ohne Geschick und Kenntnisse kann noch mehr Schaden verursachen, als ein kenntnisreicher und sorgfältiger an Gewinn erzielen kann. Bezüglich der zweiten Antwort besteht aber kein Zweifel, daß der Ertrag aus der Viehhaltung eine einigermaßen hinlängliche Sorgfalt des Besitzers mehr als reichlich lohnt.

Aus diesem Grund habe ich, Silvinus, auch dieses Gebiet der Landwirtschaft nach bestem Vermögen gemäß den Vorschriften der Alten für die kommenden Geschlechter aufgezeichnet, und da es zwei Klassen von Vierfüßlern gibt, deren eine wir zur Hilfe bei unserer Arbeit halten, wie das Rind, das Maultier, das Pferd und den Esel, die andere aber zu Genuß, Gewinn und Bewachung, wie Schaf, Ziege, Schwein, Hund, so wollen wir zunächst über die Klasse sprechen, die an unserer Arbeit teilhat. Es steht aber außer Zweifel, daß, wie Varro sagt, das Rind unter allen Haustieren an erster Stelle stehen muß, zumal in Italien, das von ihm seinen Namen haben soll, weil die Griechen in alter Zeit die Stiere *italoi* nannten³⁾, und in derjenigen Stadt, bei deren erster Ummauerung ein männliches und ein weibliches Rind die Stadtumfriedung mit dem Pflug markiert haben⁴⁾, oder auch – um auf ältere Dinge zurückzugreifen – deshalb, weil das Rind in Athen als Diener der Demeter und des Triptolemos gilt⁵⁾, weil es am Himmel einen

quod inter fulgentissima sidera particeps caeli est, quod
denique laboriosissimus adhuc hominis socius in agricul-
tura, cuius tanta fuit apud antiquos veneratio, ut tam capi-
tal esset bovem necuisse quam civem. ab hoc igitur promissi
operis capiamus exordium.

DE BUBUS PROBANDIS

I

Quae in emendis bubus sequenda quaeque vitanda sint, 1
non ex facili dixerim, quoniam pecudes pro regionis
caelique statu et habitum corporis et ingenium animi et
pili colorem gerunt. aliae formae sunt Asiaticis, aliae
5 Gallicis, Epiroticis aliae, nec tantum diversitas pro-
vinciarum, sed ipsa quoque Italia partibus suis discrepat.
Campania plerumque boves progenerat albos et exiles,
laboris tamen et culturae patrii soli non inhabiles; Umbria 2
vastos et albos eademque rubios nec minus probabiles
10 animis quam corporibus, Etruria et Latium compactos, sed
ad opera fortis, Apenninus durissimos omnemque difficul-
tatem tolerantis nec ab aspectu indecoros. quae cum tam
varia et diversa sint, tamen quaedam quasi communia et
certa praecepta in emendis iuvenis arator sequi debet,
15 eaque Mago Carthaginensis ita prodidit, ut nos deinceps
memorabimus.

53 caeli est *scripsi* caeli sit *Mul.* caelis SA celi R

53 s. quod denique *Mul.* quod deinde qd SA quod deinde R

55 apud antiquis A¹ aputanti quis S¹ tam S tamen AR

56 necasse R ab S ob AR

57 post exordium tit. I. DE BUBUS PROBANDIS SA om. R plerique

2 quoniam SA quom vel cum R 3 habitum S habitu AR
corporis R corpori A corporum S ingenium S ingenii AR

7 progenerant SA

9 rubios AR part. rubeos vel rubros vel rubrios R plerique rabios S

10 et truria SA¹ 11 fortes R 13 diversa ydki uersa SAR

14 iuvenis/iumentis R aliquot 15 carthaginensis R

16 memorauimus S¹ AR aliquot

Platz unter den hellsten Sternbildern hat, schließlich weil es noch immer der fleißigste Helfer des Menschen in der Landarbeit ist, ein Tier, dessen Verehrung bei den Alten so groß war, daß es ebenso ein Kapitalverbrechen war, ein Rind zu töten, wie einen Menschen. Mit ihm wollen wir also die versprochene Arbeit beginnen.

1. KAPITEL: DIE BEGUTACHTUNG DER RINDER

Was man beim Rinderkauf suchen, was man meiden soll, ist nicht so ganz leicht zu sagen, weil die Tiere je nach Landschaft und Klima unterschiedliche Statur, Gemütsart und Haarfarbe haben. So ist die Gestalt der Rinder in Asien, Gallien, Epirus ganz verschieden, und nicht allein die verschiedenen Länder, sondern auch Italien selbst weist von Gebiet zu Gebiet Unterschiede auf. Campanien erzeugt vorwiegend weiße und schlanke, aber gleichwohl für die Arbeit auf dem heimischen Boden recht brauchbare Rinder; Umbrien hat breite und helle, aber auch rötliche und gleichermaßen körperlich und charakterlich tüchtige Tiere, Etrurien und Latium gedrungene, aber für schwere Arbeit geeignete, der Apennin sehr zähe Rinder, die jede Belastung ertragen und auch dem Auge kein übles Bild bieten. Ungeachtet all dieser Unterschiede muß der Bauer doch beim Rinderkauf sich an gewisse gemeinsame und feststehende Regeln halten, und die hat Mago aus Karthago⁶⁾ so überliefert, wie ich sie nun der Reihe nach nennen will.

Parandi sunt boves novelli, quadrati, grandibus membris; 3
 cornibus proceris ac nigrantibus et robustis, fronte lata et
 crispa, hirtis auribus, oculis et labris nigris, naribus resi-
 20 mis patulisque, cervice longa et torosa, palearibus amplis
 et paene ad genua promissis, pectore magno, armis vastis,
 capaci et tamquam implente utero, lateribus porrectis, lum-
 bis latis, dorso recto planoque vel etiam subsidente, cluni-
 bus rotundis, cruribus compactis ac rectis, sed brevioribus
 25 potius quam longis nec genibus improbis, ungulis magnis,
 caudis longissimis et setosis, pilo totius corporis denso
 brevique, colore rubii vel fusci, tactu corporis mollissimo.

DE BUBUS DOMANDIS

2

Talis notae vitulos oportet, cum adhuc teneri sunt, 1
 consuescere manu tractari, ad praesepia religari, ut exiguus
 in domitura labor eorum et minus sit periculi. verum
 neque ante tertium nec post quintum annum iuencos do-
 5 mari placet, quoniam illa aetas adhuc placida est, haec
 iam praedura. eos autem, qui de grege feri comprehendun-
 tur, sic subigi convenit.

Primum omnium spatiosum stabulum praeparetur, ubi 2
 domitor facile versari et unde egredi sine periculo possit.

17 grandibus bū² *Pall.* grandis SAR magnis γκ 18 fronte: promptae S¹A¹
 20 patulis (*om.* que) γκ 21 uastis γκpä uasti SAR
 23 subsidente vā susidente S² subidente S¹AR
 25 ungulis Syκ uinculis AR
 26 pilo totius *Ponted. ex Pall.* pilosius SA pilosis R 27 rubei γκ
 mollis simo S post mollissimo *tit.* de bubus (*vel* bobus) domandis
 R pauci

1 adhunc S¹A 4 nec/neque R 5 quō SAκ quom *vel* cum R
 adhūc A

6 praedura eos *ed. pr.* predureos S¹A (*vel* -ros) R predure eos S²
 preduruit eos γ qui de S² quidem S¹AR feri S fieri AR
 7 post conuenit *tit.* II. DE BUBUS DOMANDIS SA

Man kauft junge, klotzige Rinder mit großen Gliedmaßen, hochragenden, dunklen, kräftigen Hörnern, breiter, krausbehaarter Stirn, zottigen Ohren, schwarzen Augen und Lippen, breiter und stumpfer Nase, langem, fleischigem Nacken, großer Wamme, die fast bis auf den Vorderbug herabhängt, mächtiger Brust, breiten Oberschenkeln, umfangreichem, wie schwanger aussehendem Bauch, gestreckten Flanken, breiten Lenden, geradem und flachem oder auch eingesatteltem Rücken, runden Hinterbacken, kompakten und geraden, eher kurzen als langen Beinen ohne Mängel an den Beugen, mit großen Hufen, sehr langem Schwanz mit Quaste, dichtem und kurzem Haarkleid am ganzen Leib von rötlicher oder dunklerer Haarfarbe und mit einer Haut, die sich ganz zart anfaßt.

2. KAPITEL: DIE ABRICHTUNG DER RINDER

Jungrinder solcher Qualität muß man, solange sie noch zart sind, an die Berührung durch die menschliche Hand und an das Festbinden an der Krippe gewöhnen, damit die Mühe und die Gefahr bei der Abrichtung nicht so groß wird. Man soll aber Pflugrinder nicht vor dem dritten und nicht nach dem fünften Jahr abrichten, weil sie in diesem Alter noch nachgiebig, später aber schon zu widerspenstig sind. Diejenigen aber, die man als Wildlinge aus der Herde holt, sind folgendermaßen zu zähmen:

Zuallererst bereitet man einen geräumigen Stall vor, in dem sich der Abrichter leicht bewegen und aus dem er sich ungefährdet ent-

10 ante stabulum nullae angustiae sint, sed aut campus aut
via late patens, ut, cum producentur iuveni, liberum
habeant excursum, ne pavidus aut arboribus aut obiacenti
cuilibet rei se implicent noxamque capiant. in stabulo sint 3
ampla praeseptia superque transversis asseres in modum
15 iugorum a terra septem pedibus elati configantur, ad quos
religari possint iuveni. diem deinde, quo domituram
auspiceris, bonum a tempestatibus et a religionibus matuti-
num eligito cannabiniisque funibus cornua iuvenorum li-
gato. sed laquei, quibus capulantur, lanatis pellibus involu- 4
ti sint, ne tenerae frontes sub cornua laedantur. cum deinde
20 buculos comprehenderis, perducito ad stabulum et ad sti-
pites religato, ita ut exiguum laxamenti habeant distentque
inter se aliquanto spatio, ne in conluctatione alter alteri
noceat, si nimis asperi erunt, patere unum diem noctem-
25 que desaevant; simul atque iras contuderint, mane produ-
cantur, ita ut et a tergo complures, qui secuntur, retina-
culis eos contineant et unus cum clava saligna procedens
modicis ictibus subinde inpetus eorum coerceat.

Sin autem placidi et quieti boves erunt, vel eodem die, 5
30 quo adligaveris, ante vespere licebit producere et docere
per mille passus compositae ac sine pavore ambulare; cum
domum redieris, arte ad stipites religato, ita ne capite
moveri possint, tum demum ad alligatos boves neque a
posteriore parte neque a latere, sed adversus placide et
35 cum quadam vocis adulatione venito, ut accedentem con-

10 angustia SA

sed aut campus sed aut SA 11 uia A²R ui SA¹

producentur Syak producerentur AR 13 implicet S¹A¹ 16 possit A¹

19 ad §§ 4-14 cf. Varro 2, 5, 7; Pall. 4, 11 copulantur R part.

20 tenere frontes S²A² tenere frontet S¹A¹ tenera fronte R

21 perducito blpst perducite SAR perduc γ

ad stabulum kt ed. pr. extra st. γ 22 que post distent om. γk

25 desaevant/daesequeant S¹ contuderint γ contulerint SAR

mane S manu AR 26 sequuntur R 28 modicis R modicibus SA

31 passos Aψ composito R composita SA

32 redieris S² preduxeris AR arte R

35 accedentem SAγ

fernen kann. Außerhalb des Stalles darf kein Engpaß sein, sondern entweder offenes Gelände oder ein breiter Weg, damit die Jung-
rinder, wenn sie herausgelassen werden, freien Auslauf haben; sonst könnten sie scheuen und gegen einen Baum oder einen anderen im Wege befindlichen Gegenstand rennen und dadurch zu Schaden kommen. Im Stall sollen geräumige Futterstände sein; darüber fügt man Querbalken in der Art von Jochen, sieben Fuß über der Erde, an denen die Rinder festgebunden werden können. Außerdem soll man für den Beginn der Abrichtung einen Morgen auswählen, der frei von Wetterstörungen und religiösen Hindernissen ist, und die Hörner der Rinder mit Hanfstricken umwinden. Die Stricke aber, an denen sie geführt werden, sollen mit wolligen Fellen umwickelt sein, damit die zarte Haut unter den Hörnern nicht verletzt wird. Hat man die jungen Stiere eingefangen, dann führt man sie in den Stall und bindet sie derart an Pfosten fest, daß sie nur geringen Spielraum haben und in beträchtlichem Abstand voneinander stehen, damit nicht beim widerspenstigen Toben einer dem anderen Schaden zufügt. Sind sie gar zu ungebärdig, dann lasse man sie einen Tag und eine Nacht sich austoben; haben sie dann ihren Zorn abreagiert, so führt man sie morgens ins Freie, und zwar so, daß mehrere Männer, die hinterhergehen, sie an Stricken führen und einer, der mit einem Weidenknüppel vorausgeht, ihr Ungestüm immer wieder mit maßvollen Hieben eindämmt.

Sind die Rinder aber sanft und ruhig, so kann man sie auch schon am gleichen Tage, an dem man sie gebunden hat, noch vor dem Abend ins Freie führen und eine Meile weit gemessen und ohne Scheu zu gehen lehren; hat man sie dann nach Hause gebracht, so bindet man sie eng an die Pfähle, so daß sie sich mit dem Kopf nicht bewegen können, und tritt schließlich an die angebundenen Tiere nicht von hinten oder von der Seite, sondern von vorn ruhig und mit ein paar freundlichen Worten heran, damit

suescant aspicere, deinde nares perfricato, ut hominem
 discant odorari. mox etiam convenit tota tergora et trac- 6
 tare et respergere mero, quo familiares bubulco fiant,
 uteris quoque et sub femina manum subicere, et ne ad
 40 eius modi tactum postmodum pavescant et ut ricini, qui
 plerumque feminibus inhaerent, eximantur; idque cum fit,
 a latere domitor stare debet, ne calce contingi possit. post 7
 haec diductis malis educito linguam totumque os et pala-
 tum sale defricato libralesque offas praesulsae adipis in
 45 gulam demittito ac vini singulos sextarios per cornum
 faucibus infundito. nam per haec blandimenta triduo fere
 mansuescunt iugumque quarto die accipiunt, cui ramus
 inligatus temonis vice traicitur; interdum et pondus aliquod 8
 iniungitur, ut maiore nisu laboris exploretur patientia. post
 50 eiusmodi experimenta vacuo plostro subiungendi et paula-
 tim longius cum oneribus producendi sunt. sic perdomiti
 mox ad aratrum instituantur, sed in subacto agro, ne
 statim difficultatem operis reformident neve adhuc tenera
 colla dura proscissione terrae contundant. quem ad modum
 55 autem bubulcus in arando bovem instituat, primo praecepi
 volumine. curandum ne in domitura bos calce aut cornu
 quemquam contingat, nam nisi haec caventur, numquam
 eiusmodi vitia quamvis subacta eximi poterunt.

37 discant $\gamma\kappa$ discat SAR aliquot

39 uteris/ueteris $\kappa\psi$ uentris vel uentri γ et ne Lundstr. et SAR ne γ

40 ricini r^2 riclini SA reclini (vel -cliui vel -dini) R

41 idque S^2 itque S^1A itaque R ita γ fit γ sint SAR

42 calce A^2R cale SA^1 43 diductis $n\psi x$ deductis SAR
 educito $t\ddot{u}^2$ seducito SA reducito R

os et Lundstr. ex Pall. 4, 12 eo sed S eo sub AR eorum sub γ
 44 defrigato SA^1 praesulsae Pall. in praesulsae SA impresulse (vel
 inp- vel -sulle) R 44 s. in gulam Pall. singula SAR

45 demittito p dimitte SAR Pall. uini $S\gamma$ bini AR
 cornum R cornū SA

48 inligatus $SA\ddot{u}^2$ illigatur (vel inl-) R

52 ad (ante aratrum) $\gamma\kappa$ om. SAR 54 contundant Ald. condant SAR

56 curandum $\gamma\kappa klp$ curanda SAR 58 quamvis/quaque S^1

sie sich an den Anblick des herankommenden Menschen gewöhnen, und streicht ihnen dann über die Nase, damit sie den menschlichen Geruch kennenlernen. Bald ist es auch angebracht, über den ganzen Rücken zu streichen und ihn mit Wein zu besprengen, was sie ihrem Wärter vertrauter machen soll, dann die Hand auch an Bauch und Schenkel zu legen, damit sie später nicht bei solcher Berührung scheu werden und damit die Läuse, die meist an den Schenkeln sitzen, abgestreift werden; wenn dies geschieht, muß der Abrichter auf der Seite stehen, damit er nicht mit dem Huf geschlagen werden kann. Danach nimmt man die Kiefer auseinander, zieht die Zunge heraus und reibt das ganze Maul und den Gaumen mit Salz ein, steckt pfundschwere Klumpen stark gesalzenen Fetts in den Rachen und gießt durch einen Trichter einen Schoppen Wein in den Schlund nach. Denn durch diese sänftigenden Maßnahmen werden sie in etwa drei Tagen handsam und nehmen am vierten das Joch an, mit dem an Stelle einer Deichsel ein Ast verbunden wird; zuweilen befestigt man daran auch irgendein Gewicht, um an der vergrößerten Anstrengung die Arbeitswilligkeit des Tieres zu erproben. Nach derartigen Versuchen müssen sie vor einen leeren Wagen gespannt und nach und nach mit Belastung auf weitere Strecken geführt werden. So abgerichtet, lassen sie sich bald am Pflug einsetzen, aber auf schon umgebrochenem Acker, damit sie nicht gleich vor der Härte der Arbeit zurückschrecken oder ihre noch weichen Nacken durch die anstrengende Erstpflügung des Bodens wundscheuern. Auf welche Weise der Tierhalter den Stier beim Pflügen anleiten soll, habe ich im ersten Buch dargestellt⁷⁾. Man muß darauf achten, daß das Tier bei der Abrichtung niemanden mit dem Huf oder Horn stößt; denn wenn man das nicht verhütet, kann man solche Untugenden später zwar weitgehend eindämmen, aber nie mehr ganz beseitigen.

- Verum ista sic agenda praecipimus, si veteranum pecus 9
 60 non aderit; alioqui expeditior tutiorque ratio domandi est,
 quam nos in nostris agris sequimur. nam ubi plaustro aut
 aratro iuvenum consuescimus, ex domitis bubus valentissi-
 mum eundemque placidissimum cum indomito iungimus;
 is et procurentem retrahit et cunctantem producit. si vero 10
 65 non pigeat iugum fabricare, quo tres iungantur, per hanc
 machinationem consequemur, ut etiam contumaces boves
 gravissima opera non recusent. nam ubi piger iuvenum
 medius inter duos veteranos iungitur aratroque iniecto
 terrae molli cogitur, nulla est imperium respuendi facultas;
 70 sive enim efferatus prosilit, duorum arbitrio inhibetur, seu
 consistit, duobus gradientibus etiam invitatus obsequitur, seu
 conatur decumbere, a valentioribus sublevatus trahitur,
 propter quae undique necessitate contumaciam deponit et
 ad patientiam laboris paucissimis verberibus perducitur.
- 75 Est etiam post domituram mollioris generis bos, qui 11
 decumbit in sulco; eum non saevitia sed ratione censeo
 emendandum. nam qui stimulis aut ignibus aliisque tor-
 mentis id vitium eximi melius iudicant, verae rationis
 ignari sunt, quoniam pervicax contumacia plerumque saevi-
 80 entem fatigat; propter quod utilius est citra corporis vexa-
 tionem fame potius et siti cubitorem bovem emendare, nam
 eum vehementius adficiunt naturalia desideria quam pla-
 gae. itaque si bos decubuit, utilissimum est pedes eius sic 12

59 si ueteranum y si ueranum (vel siue ranum) SAR

60 alioqui Lundstr. adeoque SA ateoque R tuitiorque A

63 eundemque A²R uendenque SA¹ 64 is S qui y om. AR

65 per add. Lundstr. om. SAR 65 s. hac machinatione ed. pr.

68 aratroque/atroque S¹A¹

69 terrae scripsi terra SAR terram moliri edd. ante Lundstr. sed cf. Varro 1. 20, 2 70 efferatus S efferatur AR

70 s. verba seu consistit – obsequitur om. S

71 inuitus S inbitur A¹ inhibitur (vel -betur) A²R 76 saevitia scutti SA¹ rationem SA¹ 80 citra S circa AR 80 s. uexatione S

Diese Anweisungen gelten für den Fall, daß ein Altrind nicht zur Verfügung steht; andernfalls ist der Vorgang der Abrichtung einfacher und sicherer, so wie ich ihn auf dem eigenen Anwesen übe. Wenn ich nämlich ein Jungrind an den Wagen oder Pflug gewöhne, spanne ich den kräftigsten und ruhigsten der abgerichteten Rinder mit dem Neuling zusammen; der bremst ihn, wenn er vorandrängt, und zieht ihn mit, wenn er nicht gehen will. Wenn es einem aber nicht zu lästig ist, ein Joch herzustellen, unter dem drei Tiere gehen können, wird man durch diese Einrichtung erreichen, daß selbst widerspenstige Tiere sich den härtesten Anforderungen beugen. Denn wenn ein unlustiger Jungstier zwischen zwei Veteranen gespannt wird und den in weiches Erdreich gesetzten Pflug zu ziehen hat, gibt es keine Möglichkeit für ihn, sich dem Zwang zu entziehen; wenn er nämlich ungebärdig nach vorne drängt, wird er durch den stärkeren Willen der beiden anderen zurückgehalten; will er stehenbleiben, so muß er dem Schritt der beiden folgen, ob er will oder nicht; versucht er aber sich auf den Boden zu legen, dann ziehen ihn die Stärkeren hoch und schleppen ihn mit; deshalb legt er unter dem allseitigen Zwang seine Widerspenstigkeit ab und wird mit einem Mindestmaß von Schlägen zur Arbeitswilligkeit erzogen.

Es gibt eine empfindlichere Rinderart, die auch nach der Abrichtung sich noch in der Furche niedertut; die ist meiner Meinung nach nicht mit Schlägen, sondern nur durch planmäßige Einwirkung zu bessern. Wer es für besser hält, dies Übel mit Stacheln und Feuer und anderen Folterungsgeräten auszutreiben, versteht nichts von der Sache; denn hartnäckiges Ausharren läßt dies Toben meistens erlahmen. Deshalb ist es nützlicher, einen solchen „Lieger“ ohne körperliche Mißhandlung eher durch Hunger und Durst zu erziehen; denn leibliche Bedürfnisse treffen ihn härter als Schläge. Wenn sich das Tier also niedergeworfen hat, ist es am besten, ihm die Beine so zu fesseln, daß es nicht aufstehen, nicht

cingulis obligari, ne aut insistere aut progredi et per hoc
 85 pasci possit; quo facto inedia et siti compulsus deponit
 ignaviam. quae tamen rarissima est in pecore vernaculo,
 longeque omnis bos indigena melior est quam peregrinus;
 nam neque aquae nec pabuli nec caeli mutatione tempta-
 tur neque infestatur condicione regionis sicut ille, qui ex
 90 planis et campestribus locis in montana et aspera perduc-
 tus est vel ex montanis in campestria. itaque etiam, cum 13
 cogimur ex longinquo boves arcessere, curandum est, ut in
 similia patriis locis traducantur. item custodiendum, ne in
 comparatione vel statura vel viribus inpar cum valentiore
 95 iungatur; nam utraque res inferiori adfert exitium.

Mores huius pecudis probabiles habentur, qui sunt 14
 propiores placidis quam concitatis, sed non inertes, qui
 sunt verentes plagarum et adclamationum, sed fiducia
 virium nec auditu nec visu pavidi nec ad ingredienda
 100 flumina aut pontis formidolosi, multi cibi edaces, verum in
 eo conficiendo lenti. nam hi melius concoquunt ideoque
 robor corporum citra maciem conservant, qui ex commo-
 do quam qui festinanter mandunt. sed tam vitium est 15
 bubulci pinguem quam exilem bovem reddere; habilis enim
 105 et modica corporatura pecoris operarii debet esse nervisque
 et musculis robusta, non adipibus obesa, ut nec sui ter-
 goris mole nec labore operis degravetur.

84 cingulis üvx singulis SAR 85 siti R sitis SA

86 quae tamen rarissima γ quae tam arissima S¹ quā et amarissima S²
 qua et amarissima AR

88 nec pabuli SAR aliquot neque p. R plerique

neque caeli γκ fort. recte mutationem SA 90 motana S¹

91 cum γbj¹lp cui SAR 93 similia Schn. ex Pall. 4, 11, 3 simili SAR

94 comparatione Ursinus corporatione SAR viribus/uiridibus S¹A¹

95 iugatur S¹A inferiori S inferiore AR

97 propiores γdk propiores SR propies A¹ 100 aut A²R ut SA¹

101 hi/hii A 103 uitium est γb²k uitus ex SAR

gehen und also auch nicht grasen kann; so läßt es aus Hunger und Durst von seiner Unart. Doch ist sie beim einheimischen Vieh außerordentlich selten, und jegliches heimische Rind ist weit besser als ein auswärtiges; denn es wird weder vom Futter- und Klimawechsel auf die Probe gestellt noch durch die Beschaffenheit der Landschaft beeinträchtigt, wie jenes, das aus einer flachen Ackerlandschaft in eine rauhe Gebirgsgegend oder umgekehrt vom Bergland in die Niederung verpflanzt ist. Deshalb muß man auch, wenn man gezwungen ist, von weither Rinder einzuführen, darauf achten, daß sie in eine Gegend gebracht werden, die ihrer Heimat ähnlich ist; ferner muß man dafür sorgen, daß nicht im Gespann ein an Gestalt oder Kraft minderes Tier mit einem stärkeren verbunden wird; denn das eine wie das andere bedeutet für das geringere den raschen Tod.

Der Charakter eines solchen Rindes gilt dann als lobenswert, wenn es der Sanftmut näher steht als der Aufgeregtheit, aber dennoch nicht ohne Temperament ist, wenn es auf Schläge und Zuruf reagiert, wenn es der eigenen Kraft vertraut und nicht schreckhaft ist gegen Gesichts- und Gehöreindrücke, keine Angst hat, in Flüsse zu steigen oder Brücken zu betreten, wenn es reichlich frißt, aber langsam kaut. Denn die gemächlichen Kauer verarbeiten die Nahrung besser als die eiligen und bewahren so ihren Körper vor Abmagerung. Aber es ist ebenso ein Fehler des Rinderknechts, ein Rind fett werden zu lassen, wie es abmagern zu lassen. Die körperliche Beschaffenheit eines Arbeitstieres muß eben ein zweckmäßiges Mittelmaß einhalten, an Sehnen und Muskeln kräftig, aber nicht mit Fettpolstern verstaut, damit es weder das eigene Körpergewicht noch die Mühe der Arbeit zu sehr belastet.

Quoniam quae sequenda sunt in emendis domandisque bubus tradidimus, tutelam eorum praecipiemus.

DE CURANDIS BUBUS

3

Boves calore sub dio, frigoribus intra tectum manere oportet. itaque hibernae stabulationi eorum praeparanda sunt stramenta, quae mense Augusto intra dies triginta sublatae messis praecisa in acervum extrui debent. horum
5 desectio cum pecori tum agro est utilis: liberantur arva sentibus, qui aestivo tempore per Caniculae ortum recisi plerumque radicitus intereunt, et stramenta pecori subiecta plurimum stercoris efficiunt.

Haec cum ita curaverimus, tum et omne genus pabuli
10 praeparabimus dabimusque operam, ne penuria cibi maciescat pecus. boves autem recte pascendi non una ratio est. nam si ubertas regionis viride pabulum subministrat, nemo dubitat, quin id genus cibi ceteris praeponendum sit; quod tamen nisi in riguis aut roscidis locis non contingit.
15 itaque in his ipsis vel maximum commodum est, quod sufficit una opera duobus iugis, quae eodem die alterna temporum vice vel arant vel pascuntur. siccioribus agris ad
3 praesepia boves alendi sunt, quibus pro condicione regionum cibi praebentur, eosque nemo dubitat, quin optimi
20 sint vicia in fascem ligata et cicercula itemque pratense

108 quoniam SA quom vel cum R

109 post praecipiemus tit. III. DE CURANDIS BUBUS (BOUES A¹)
SA sim. varie R aliquot cf. Pall. 4, 12

1 die S diu A¹ diuo R 2 hiberna R

stabulationi Ald. stabulati S stabulatio AR 4 messis yp mensis SAR
precisa γ precisas SAR 6 qui aestiuo R qu(a)estiuo SA¹

7 stramenta pecori Ursinus stramentis pecoris SAR

9 curauerimus/carauerimus S¹A¹ omnem S 10 preparauimus S

10 s. macrescat R 11 pecus/peus S¹ peius A 13 quin/qui in S

cibi/ciui S 14 nisi in γ si in R si S sirisi A¹ riguus S¹A

17 pascantur S 18 sint S sunt AR 20 uicia γ uitia SAR

Nachdem wir nun dargestellt haben, was bei Kauf und Abrichtung der Rinder zu beachten ist, wollen wir jetzt ihre Wartung behandeln.

3. KAPITEL: WARTUNG UND FÜTTERUNG

Die Rinder sollen sich bei Wärme im Freien, bei Frost im geschlossenen Raum aufhalten. Deshalb sind für ihre Winterunterkunft Strohvorräte bereitzustellen, die im August dreißig Tage nach dem Schnitt der Ernte gemäht und zu einem Haufen aufgeschichtet werden müssen. Das Stroh zu mähen ist sowohl für das Vieh wie für den Acker vorteilhaft: Der Acker wird von dem Dornestrüpp befreit, das, im Hochsommer um die Hundstage geschnitten, meist völlig zugrundegeht, und das Stroh, das dem Vieh untergestreut wird, ergibt eine große Menge Mist.

Haben wir dies auf solche Weise vorbereitet, dann werden wir Futter aller Art bereitstellen und Bedacht nehmen, daß das Vieh nicht durch Nahrungsmangel abmagert. Es gibt aber mehrere Möglichkeiten, das Vieh richtig zu füttern. Denn wenn der Reichtum einer Gegend Grünfutter bietet, zweifelt niemand daran, daß diese Art der Fütterung allen anderen vorzuziehen ist; aber das gibt es nur in Gegenden mit Bewässerung und Taufall. Deshalb ist es in solchen Gegenden gerade ein Hauptvorteil, daß eine einzige Arbeitskraft für zwei Gespanne genügt, die am gleichen Tage im Wechsel pflügen und weiden. In trockeneren Gegenden muß man die Rinder an der Krippe füttern, und man gibt ihnen, was das Land eben bietet: das unstreitig beste Futter ist gebündeltes Wicken- und Kichererbsenkraut sowie Wiesenheu. Weniger gut

faenum. minus commode tuemur armenta paleis, quae
 ubique et quibusdam regionibus solae praesidio sunt. eae
 probantur maxime ex milio, tum ex hordeo, mox etiam ex
 tritico, sed iumentis iusta operum reddentibus hordeum
 25 praeter has praebetur.

CIBARIA BOUM

Bubus autem pro temporibus anni pabula dispensantur. 4
 Ianuario mense singulis fresi et aqua macerati ervi quater-
 nos sextarios mixtos paleis dare convenit vel lupini mace-
 ratati modios vel cicerculae maceratae semodios et super
 30 haec adfatim paleas. licet etiam, si leguminum inopia est,
 eluta et siccata vinacia, quae de lora eximuntur, cum paleis
 miscere; nec dubium quin ea longe melius cum suis fol- 5
 liculis, antequam eluantur, praebere possint, nam et cibi et
 vini vires habent nitidumque et hilare et corpulentum
 35 pecus faciunt. si grano abstinemus, frondis aridae corbis
 pabulatorius modiorum viginti sufficit vel foeni pondo tri-
 ginta vel sine modo viridis laurea iligneaeque frondes, et
 his, si regionis vis permittit, glans adicitur, quae nisi ad
 satietatem datur, scabiem parit. potest etiam, si proventus
 40 vilitatem facit, semodius fabae fresae praebere. mense 6

21 minus/minū S minimū A¹ armenta S armento AR

22 eae S ea AR 23 ordeo R ordio S¹ 24 ordeum R

26 dispensantur/dissipantur S¹ *deinde tit. III. CIBARIA BOUM SA (in marg.) R aliquot* 27 singulis A singuli si S *om.* R

28 paleas S paleis AR 30 si SA sit R est S et AR

31 eluta γ elata SAR de lora R dolore SA

36 pabulatorius tūx¹ pabulatoribus SAR

37 sine modo uiridis S (*cf. II, 2, 99 adfatim viridem*) sino (si non R) modo uiris AR

iligneaq; (*corr. ex et lig- ut vid.*) S et lignea quae A (vel -que) R et salignea γ 38 uis γ *om.* SAR permittat R

39 prouentus Sy pro uento A prouentu R 40 uilitatem R uilitem SA

verpflegt man Zugrinder mit Stroh, das überall, in manchen Gegenden sogar allein zur Verfügung steht. Dabei wird am meisten das Stroh der Hirse geschätzt, dann dasjenige der Gerste, dann auch das vom Weizen; aber wenn die Rinder ihr Maß Arbeit zu leisten haben, gibt man ihnen außerdem noch Gerste.

FUTTER FÜR DIE RINDER

Die Zumessung des Futters für die Rinder erfolgt nach Jahreszeiten verschieden. Im Januar empfiehlt es sich, je vier Schoppen zerkleinerte und in Wasser aufgeweichte Erven mit Stroh gemischt zu geben oder einen Scheffel aufgeweichte Lupinen oder einen halben Scheffel aufgeweichte Kleinkichern und dazu reichlich Stroh. Man kann auch, wenn es an Hülsenfrüchten fehlt, Rebenkerne, die der Nachpresse entnommen werden, ausgespült und getrocknet mit Stroh vermischen; und es ist kein Zweifel, daß man sie noch weit besser mitsamt ihren Hülsen, ehe sie ausgespült sind, geben kann; denn diese enthalten die Kraft des Futters und des Weines und machen das Vieh glänzend, munter und prall. Wenn wir kein Körnerfutter geben, genügt ein 20 Scheffel fassender Futterkorb voll trockenem Laub oder 30 Pfund Heu oder eine unbegrenzte Menge grünen Lorbeer- oder Steineichenlaubes; darunter mischt man, wenn es die örtlichen Verhältnisse erlauben, Eicheln, die allerdings dann, wenn man sie nicht bis zur Sättigung füttert, Räude hervorrufen. Man kann auch einen Halbscheffel zerstoßener Bohnen vorwerfen, sofern sie billig genug er-

Februario plerumque eadem sunt cibaria, Martio et Aprili
 debet ad foeni pondus adici, qua terra proscinditur; sat
 erit autem pondo quadragena singulis dari. ab Idibus ta-
 men mensis Aprilis usque ad Idus Iunias viride pabulum
 45 recte secatur; potest etiam in Kalendas Iulias frigidioribus
 locis idem praestari. a quo tempore in Kalendas Novembris
 tota aestate et deinde autumnus satientur fronde, quae ta-
 men non ante est utilis, quam cum maturuit vel imbribus
 vel adsiduis roribus, probaturque maxime ulmea, post
 50 fraxinea et ab hoc populnea; ultimae sunt ilignea et quer-
 nea et laurea; sed eae post aestatem necessariae deficienti-
 bus ceteris. possunt autem folia ficulnea probe dari, si sit
 ea copia aut stringere arbores expediat; ilignea tamen vel
 melior est querneae, sed eius generis, quod spinas non
 55 habet, nam id quidem ut iuniperus respuitur a pecore prop-
 ter aculeos. Novembri mense ac Decembri per sementem 8
 quantum adpetit bos, tantum praebendum est, plerumque
 tamen sufficiunt singulis modii glandis et paleae ad satieta-
 tem datae vel lupini macerati modii vel ervi aqua consparsi
 60 sextarii septem permixti paleis vel cicerculae similiter
 consparsae sextarii duodecim mixti paleis vel singulis modii
 vinaceorum, si his, ut supra dixi, large paleae adiciantur,
 vel, si nil horum est, per se foeni pondo quadraginta.

41 et (ante Aprili) nt om. SAR 42 ad om. nt 43 autem erit γψ
 quadragenas in singulis S 45 etiam/enim γψ

48 maturuit AR maturaueit S 49 ulmea/uel mea A 50 fraxine A
 hoc/hac γ ilignea S²R inlignea S¹A

51 eae Lundstr. ae S e A om. R

52 s. si sit ea ed. pr. sit (si R) ea SAR si sit eorum Gesn.

55 id quidem ut Lundstr. id qđ SA id quod R id quoque uti Basil.
 iuniperus R imperius A erius S 56 semetem SA

58 modii/modi SA¹ hic et infra bis 59 consparsis S¹Aψ

61 singulis SAψ singuli R 63 nil/ni S¹ nihil γκ
 post quadraginta tit. uitia boum (bouum t) et medicinae (eorum add.
 g) dgqt om. SAR plerique

zeugt werden können. Im Februar ist das Futter im allgemeinen dasselbe; im März und April muß man mehr Heu geben, wo der Boden erstmals aufgepflügt wird; 40 Pfund je Tier werden aber ausreichen. Von Mitte April bis Mitte Juni schneidet man natürlich Grünfutter; man kann es aber in kälteren Gegenden auch bis Anfang Juli geben. Von da an bis Anfang November füttert man die Rinder den ganzen Sommer und Herbst über mit Laub; doch taugt das nicht eher, als bis es durch Regenfälle oder anhaltenden Tau ausgewachsen ist, und man schätzt am meisten Ulmenlaub, danach Eschenlaub, in dritter Linie Pappellaub; an letzter Stelle stehen Ilex-, Eichen- und Lorbeerblätter; aber man braucht sie, wenn nach dem Sommer die anderen ausgehen. Man kann aber auch Feigenblätter mit Erfolg geben, sofern sie vorrätig sind oder es angängig ist, die Bäume zu kämmen. Ilexblätter sind immer noch besser als Eichenlaub, allerdings nur die stachellose Art; denn sonst lehnen die Tiere sie ebenso wie Wacholderlaub wegen der Stacheln ab. Im November und Dezember ist dem Ochsen wegen der Feldbestellung so viel zu geben, wie er verlangt; doch werden meistens ein Scheffel Eicheln und nach Appetit gebotenes Stroh genügen, wohl auch ein Scheffel aufgeweichter Lupinen oder 7 *sextarii* angefeuchteter Erven, mit Stroh vermischt, oder 12 *sextarii* ebenso befeuchteter Kleinkichern mit Stroh, oder ein Scheffel Trester, wenn man dazu, wie oben gesagt, reichlich Stroh gibt, oder, falls nichts von alledem vorhanden ist, 40 Pfund Heu allein.

VITIA BOUM ET MEDICINAE

4

- Sed non proderit cibo satiari pecora, nisi omnis adhibetur diligentia, ut salubri sint corpore viresque conservent, quae utraque custodiuntur large dato per triduum medicamento, quod conponitur pari pondere tritis capparidis foliis ac mirti silvestris cupressique et cum aqua nocte una sub dio habetur, idque quater anno fieri debet ultimis temporibus veris, aestatis, autumnus, hiemis. saepe etiam languor ac nausea discutitur, si integrum gallinaceum crudum ovum ieiuni faucibus inseras ac postero die spicas ulpici vel alii cum vino conteras et in naribus infundas. neque haec tantum remedia salubritatem faciunt: multi largo sale miscent pabula, quidam marrubium deterunt cum oleo et vino, quidam porri fibras, alii grana turis, alii Sabinam herbam rutamque pinsitam mero diluunt eaque medicamina potanda praebent, multi caulibus vitis albae

Capp. 4–18 exscr. Pall. 14, 4–20 (M) ad cap. 4 et 5, 1 cf. Veg. 4, 2, 6; 8–13

- 1 cibo t cibos S cibus AR cibis γ
 1 s. adhibetur S¹γ (exc. tū) adhibeatur S²tū adiuuetur AR
 3 utraque γ utroque SAR a verbis large dato incipit M
 4 quod γM quo SAR
 4 s. capparidis foliis ac mirti silvestris Lundstr. ex M (folia: cf. Veg. Hipp. Par. 917) om. SAR 6 dio SA diuo RM Veg. idque id γκ in anno M 7 saepe/semper γκ 8 langor RM nausea R nausia M neusea SA
 9 ieiunis M ac/ad S¹A¹ at R part.
 9 s. spicas ulpici R spica sulpici A spicasuppici S apicas ulpei M
 10 vino/uno S¹A in naribus SAR (cf. 8, 14, 8) naribus tM
 11 multi γM multo SAR 12 deterunt SM dederunt AR
 14 rutamque pinsitam M (cf. Veg.) putaque uinitam SA putaque uni tam (vel cum vel -lam) R 15 medicamenta γκ vitis uitibus SA

4. KAPITEL: RINDERKRANKHEITEN UND HEILMITTEL

Es hat aber keinen Zweck, die Rinder sich sättigen zu lassen, wenn man nicht zugleich alle Sorgfalt einsetzt, daß sie körperlich gesund sind und ihre Kräfte erhalten. Beides erreicht man dadurch, daß man drei Tage lang in reichlicher Menge ein Mittel verabreicht, das sich zu gleichen Teilen aus geriebenen Kapernblättern, Waldmyrtenblättern und Zypressenblättern zusammensetzt und eine Nacht lang im Wasser unter freiem Himmel stehen muß; dies soll viermal jährlich geschehen, und zwar gegen Ende des Frühjahrs, Sommers, Herbstes und Winters. Oft vertreibt man auch Schlaffheit und Erbrechen, wenn man dem Tier in nüchternem Zustand ein unzerbrochenes rohes Hühnerei in den Schlund steckt und tags darauf Spitzen von Lauch und Knoblauch in Wein verreibt und in die Nasenlöcher gießt. Und nicht nur diese Mittel fördern die Gesundheit; viele mischen das Grünfutter mit reichlichem Salz, einige verreiben Andorn in Öl und Wein, manche Lauchwurzeln, andere Weihrauchkörner; wieder andere lösen Sadebaum(spitzen) und Raute pulverisiert in Öl auf und geben diese Mittel zu saufen; viele behandeln die Rinder mit den Stielchen der

et valvulis ervi bubus medentur, nonnulli pellem serpentis
 obtritam cum vino miscent. est etiam remedio cum dulci
 vino tritum serpullum, est concisa et in aqua macerata
 scilla. quae omnes praedictae potiones trium heminarum
 20 singulis diebus per triduum datae alvom purgant depul-
 sisque vitiis recreant vires. maxime tamen habetur salutaris 4
 amurga, si tantundem aquae misceas et ea pecus insuescat:
 quae protinus dari non potest, sed primo cibi adspergun-
 tur, deinde exigua portione medicatur aqua, mox pari men-
 25 sura mixta datur ad satietatem.

Nullum autem tempore et minime aestate utilius est boves 5
 in cursum concitari, nam ea res aut alvum movet aut 1
 febrem. cavendum quoque est, ne ad praeseptia sus aut
 gallina perrepat, nam haec quod desidet inmixtum pabulo
 5 bubus adfert necem. sus aegra pestilentiam facere valet.
 quae cum in gregem incidit, confestim mutandus est status

16 ualvulis t ualbulis SA balbulis R bauolis M
 ervi om. M 17 obtritam γM obritam SAR est SyM sed AR
 18 serpullum SA serpillum RM est/et R 19 scylla R
 omnes/omnis SA 20 diebus/potionibus M 20 s. repulsisque γκ
 22 insuescat kM (consuescat Veg.) insuescas SAR
 23 s. asperguntur γM Veg. adspergunt (asp- R) SAR
 24 deinde M Veg. de SAR 25 satietatem/si & atē S

1 minime γM minima SAR utilius/utile M
 2 aut prius/acit R om. M mouet aut αM meta ut SAR
 3 febrem M frequen et v. sp. SA (vel frequens vel frequenter vel fre-
 quantissime) R frequenter febrem Lundstr. sus γM sua SAR
 4 haec/hoc γψ desidet M desidit SAR decidit γ 5 bobus R
 post necem inser. et id praecipue quod ed. pr.
 sus (sub n) γ suaes SA (vel sues) R [Jos M (deest litt. init.)
 pestilentia AR pestilenti γ facere S²M face S¹AR
 6 gregem M grege SAR mutandus SM mutatus AR

weißen Reben und mit Ervenschoten, manche mischen gestoßene Schlangenhaut mit Wein. Heilsam ist auch verriebener Quendel mit Süßwein, ebenso Meerzwiebel, kleingeschnitten und in Wasser aufgeweicht. Alle hier aufgeführten Tränke, drei Tage lang zu je 3 Halbmaß verabreicht, reinigen den Darm, beseitigen Schäden und stellen die Kräfte wieder her. Als heilkräftigstes Mittel aber gilt der Ölschaum, wenn man ihn mit der gleichen Menge Wasser mischt und wenn sich das Rind daran gewöhnt; man kann ihn nicht unvermittelt geben, sondern besprengt zuerst das Futter damit, dann versetzt man das Wasser mit einem kleinen Beiguß davon, schließlich gibt man ihn halb und halb mit Wasser vermischt, bis das Tier genug hat.

5. KAPITEL

Zu keiner Zeit, am wenigsten im Sommer, ist es gut, die Rinder zum Trab anzutreiben; denn dies erregt entweder Durchfall oder Fieber. Man muß auch darauf achten, daß nicht ein Schwein oder Huhn sich an die Krippe macht; denn wenn Hühnerexkremente ins Futter geraten, bringen sie den Rindern den Tod. Ein krankes Schwein kann eine Seuche hervorrufen. Wenn diese eine Herde befallen hat, muß unverzüglich das Klima gewechselt werden; die

caeli et in pluris partis distributo pecore longinquae regio-
 nes petendae sunt, atque ita segregandi sanis morbidis, ne
 quis interveniat, qui contagione ceteros labefactet. itaque 2
 10 cum ablegabuntur, in ea loca perducendi erunt, quibus
 nullum inpascitur pecus, ne adventu suo etiam illi tabem
 adferant. evincendi sunt autem quamvis pestiferi morbi et
 exquisitis remediis propulsandi. tunc panacis et erungii
 radices feniculi seminibus miscendae et cum fricti ac moliti
 15 tritici farina candenti aqua conspargendae, eoque medica-
 mine salivandum aegrotum pecus. tum paribus casiae 3
 murræque et turis ponderibus ac tantundem sanguinis ma-
 rinae testudinis miscetur potio cum vini veteris sextariis
 tribus et ita per nares infunditur. sed ipsum medicamentum
 20 ponderis sescunciae divisum portione aequa per triduum
 cum vino dedisse sat erit. praesens etiam remedium cogno-
 vimus radiculæ, quam pastores consiliginem vocant; ea
 Marsis montibus plurima nascitur omnique pecori maxime
 est salutaris. laeva manu effoditur ante solis ortum; sic enim
 25 lecta maiorem vim creditur habere. usus eius traditur talis: 4
 aenea fibula pars auriculæ latissima circumscribitur, ita ut
 manante sanguine tamquam O litteræ ductus appareat. hoc
 et intrinsecus et ex superiori parte auriculæ cum factum

7 post caeli add. et mutanda regio est **M** agn. Lundstr. 8 ab sanis **M**

9 quis om. **M** labefactet **S**²**γM** labefaciet (vel -iat) **S**¹**AR**

itaque/atque **M** 10 perducendi **M** perducenda **SAR**

11 inpascitur (vel imp-) **SAR** pascitur **M** Veg.

12 a verbis evincendi sunt ad capitis fin. exscr. Pelag. 21; 22 (cf. Veg. 4,3,6 sqq.); versiones Gr. sunt Hipp. Berol. I 24; IV 12; Paris. 54

13 panacis **γ** panici **M** erungii **S** ereungii os acre ungii **AR** serngi **M**

14 cum fricti **S** confricti **M** cum defruti **AR**

15 candenti aqua **M** Pel. candentiaque (vel -quæ) **SAR**

16 salivandum/saliuam dum **M** 17 murræque murræ eque **M**

18 testudinis/testundis **A**¹ 20 ponderibus **A**¹

sexunciae (vel -cie) **AR** ses cum cie **M** 21 vino/uno **M**

24 ortum/hortum **M** 26 auriculæ **SγM** auricula **AR**

27 o- littere ductus **M** o littere ductum **SATü**² olitte (vel olicete) recuctum
R elictu reductim **γ** 28 superiori **γM** Pel. superiore **SAR**

Herde ist in mehrere Teile aufzulösen und in entfernte Gegenden zu verlegen; ferner sind die kranken Tiere derart von den gesunden abzusondern, daß keines in der Lage ist, durch Übertragung auch die übrigen Tiere zu gefährden. Deshalb sind sie beim Abtransport in Gegenden zu führen, in denen sonst kein Vieh weidet, damit sie nicht durch ihre Ankunft auch diesem den Infekt übermitteln. Aber selbst noch so gefährliche Krankheiten sind zu überwinden und durch sorgsam ausgelesene Mittel zu vertreiben. In solchem Falle mischt man die Wurzeln von Heilwurz und gefleckter Golddistel mit Fenchelsamen, besprengt sie mit Wasser, in welches Mehl von geröstetem und gemahlenem Weizen eingerührt ist, und streicht dieses Mittel dem kranken Rind ins Maul. Dann mischt man einen Trank aus gleichen Mengen Mutterzimt, Myrrhe und Weihrauch sowie dem gleichen Quantum Meerschildkrötenblut mit drei *sextarii* alten Weins und gießt ihn durch die Nasenlöcher ein. Es wird genügen, wenn man dieses Mittel im Gewicht von $1\frac{1}{2}$ *unciae*, in gleichen Portionen verteilt, an drei Tagen mit Wein eingibt. Ein leicht zu beschaffendes Mittel haben wir auch in der Wurzel kennengelernt, die die Hirten *consiligo* (Lungenkraut) nennen; es wächst massenhaft in den Marserbergen und ist ein hervorragendes Heilkraut für alles Vieh. Mit der linken Hand wird es vor Sonnenaufgang ausgegraben; man glaubt, auf diese Weise gewonnen habe es noch größere Kraft. Über seine Anwendung gibt es folgende Überlieferung: Mit einer Broncenadel ritzt man den breiten Teil der Ohrmuschel kreisförmig auf, so daß durch das austretende Blut gewissermaßen der Schriftzug eines O gebildet wird; ist das auf der Innen- und Außenseite des Ohres ge-

est, media pars descripti orbiculi eadem fibula transiit et
 30 facto foramini praedicta radícula inseritur; quam cum
 recens plage comprehendit, ita continet, ut elabi non
 possit. in eam deinde auriculam omnis vis morbi pesti-
 lensque virus elicitur. donec ea pars, quae fibula cir-
 cumscrip̃ta est, demortua excidat et minimae partis iactura
 35 caput conservetur. Cornelius Celsus etiam visci folia cum 5
 vino trita per nares infundere iubet; haec facienda, si gre-
 gatim pecora laborant, illa deinceps, si singula.

[VITIA BOUM ET MEDICINAE] 6

Cruditatis signa sunt crebri ructus ac ventris sonitus, 1
 fastidia cibi, nervorum intentio, hebetes oculi, propter quae
 bos neque ruminat neque lingua se deterget. remedio erunt
 aquae calidae duo congi et mox triginta brassicae caules
 5 modice cocti et ex aceto dati, sed uno die abstinendus est
 alio cibo. quidam clausum intra tectum continent, ne pasci 2
 possit. tum lentisci oleastrique cacuminum pondo quattuor
 et libram mellis una trita permiscunt aquae congio, quae
 nocte una sub dio habent atque ita faucibus infundunt. de-
 10 inde interposita hora macerati ervi quattuor libras obiciunt

29 transsuius A 30 foramine A Pel. 31 elabi γM Pel. ea labi SAR

33 elicitur/eligitur S efficitur A¹ ea pars M Pel. pars SAR

34 ss. verba et minimae — conseruetur om M Pel. Hipp. 36 iubet/docet γ

36 s. segregatim S¹pp Pel.

37 post singula tit. V. UITIA BOUM ET MEDICINAE SA (lit. min. in
 marg.) R aliquot cruditatis cura in marg. t

capp. 6–8 exscr. Veg. 4,4 et 5 1 crudelitatis A¹ crudelitatis ψ
 uentri Aψ 2 cibi/ciui S¹ 3 se/sed A

4 congi S² cogi S¹A congii R

4 s. modic(a)e caules SAR transposui 5 dati/dari γκ
 abstinendus M abstinendum SAR 6 continent/detinent M Veg.

7 possint S oleastrique It oleastri qua SAR 8 libram M libra SAR
 quae/quem M 9 nocte unam A noctem unam R una nocte Veg.
 sub dio R sub diuo γM Veg. subsidio SA 10 hora-mora M
 ervi/herbi M

schehen, dann sticht man mit derselben Nadel durch die Mitte des beschriebenen Kreises und steckt in das entstandene Loch die oben genannte Wurzel. Hat die frische Wunde sie gefaßt, dann hält sie sie derart fest, daß sie nicht herausfallen kann. Nun zieht sich in dieses Ohr die gesamte Kraft der Krankheit und der vergiftete Körpersaft, bis der mit der Nadel umschriebene Teil des Ohres abstirbt und herausfällt und mit dem Verlust eines winzigen Körperteiles das Leben gerettet wird. Cornelius Celsus⁸¹⁾ schreibt auch vor, Mistelblätter, in Wein verrieben, durch die Nase einzugeben; dies muß man tun, wenn das Vieh herdenweise erkrankt, das Folgende, wenn einzelne Tiere erkranken.

6. KAPITEL [DIE RINDERKRANKHEITEN UND IHRE BEHANDLUNG]

Anzeichen einer Verdauungsstörung sind häufiges Aufstoßen und Geräusche im Bauch, Unlust im Fressen, Sehnenverspannung, ein matter Blick; außerdem kaut das Rind nicht wieder und leckt sich nicht mit der Zunge ab. Dagegen helfen 2 *congii* warmes Wasser, danach 30 Stengel von mäßig großen Kohlköpfen, gekocht und in Essig gegeben; dabei ist dem Tier allerdings einen Tag lang jedes andere Futter vorzuenthalten. Manche halten das Tier unter Dach eingeschlossen, damit es nicht weiden kann. Dann reiben sie vier Pfund Mastix- und Oleasterspitzen und ein Pfund Honig zusammen, vermischen es mit einem *congius* Wasser und lassen es eine Nacht im Freien abstehen; so zubereitet schütten sie es dem Tier in den Schlund. Dann lassen sie eine Stunde vergehen, schütten ihm nun vier Pfund aufgeweichte Erven vor und entziehen ihm

aliaque potione prohibent. hoc per triduum fieri convenit, 3
 ut omnis causa languoris discutiatur. nam si neglecta cru-
 ditas est, et inflatio ventris et intestinorum maior dolor
 insequitur, qui nec capere cibos sinit et gemitus exprimit
 15 locoque stare non patitur, saepe decumbere et volutari
 cogit caudamque crebrius agitare. manifestum remedium
 est proximam clunibus partem caudae vinculo vehementer
 obstringere vinique sextarium cum olei hemina faucibus
 infundere atque ita citatum per mille et quingentos passus
 20 agere; si dolor permanet, ungulas circumsecare et uncta 4
 manu per anum inserta fimum extrahere rursusque agere
 currentem. si nec hoc profuit, tres caprifici aridi conterun-
 tur et cum dodrante aquae calidae dantur. ubi nec haec
 medicina processit, myrti silvestris foliorum duae librae
 25 levigantur totidemque sextarii calidae aquae mixti per vas
 ligneum faucibus infunduntur, atque ita sub cauda sanguis
 emittitur; qui cum satis profluxit, inhibetur papyri ligamine.
 tum concitate agitur pecus eo usque dum anhelet. sunt et 5
 ante detractionem sanguinis illa remedia: tribus heminis
 30 vini triens pinsiti alii permiscetur, et post eam potionem
 currere cogitur, vel salis sextans cum cepis decem conteri-

11 s. convenit ut **M**. *Svennung ex Pall. 14, 6, 3* cū ut **S** cum **AR**

12 langoris **R** languor (*om. cause*) **M**

13 s. dolor insequitur **γkp** dolori sequitur **S¹AR** dolor sequitur **S²M** subse-
 quitur (*om. maior dolor*) *Veg.* 14 sinet **M** in *Pall. corr. Svennung*
 et **M om. SAR** 15 patitur **γM** patiatur **SAR**

15 s. uolutari cogit **M** *Veg.* cogitare c(o)epit **SAR** ructare cepit **γ**

16 agitare **M** agere **SAR** 17 caudae/claude **SAR aliquot**

18 oleo hemina **SA** 19 mille ducentos **γ** passos **A**

20 uncta **γM** *Veg.* cuncta **SAR** 21 anum/annum **ψ** alium **M**
 extrare **S¹** 22 hoc **SAM** hec **R** tres **SM** res **AR**

23 aquae/antea quae **SA** haec **M om. SAR**

25 leuigantur **M** (*cf. tundantur Veg.*) deligantur **SAR**

26 cauda **ωM** *Veg.* causa **SA** (*vel cā, eā, ea*) **R** 28 citate **M**

30 triens *Svennung* tribus **SAR**

pinsiti alii *ed. pr. (cf. triti allii M)* pinsitiales **SAR**

31 sextans (*cf. duae ... unciae Veg.*)/sextarius **γM**

jeden anderen Trank. Es empfiehlt sich, dies drei Tage lang zu tun, damit jede Ursache von Mattigkeit beseitigt wird. Denn wenn man die Verdauungsstörung nicht beachtet, wird der Bauch aufgetrieben und entstehen noch heftigere Schmerzen im Gedärm, die das Tier nicht mehr fressen lassen und ihm ein Stöhnen entpressen, und die es nicht mehr ruhig stehen lassen, sondern es zwingen, sich oft niederzulegen, sich zu wälzen und immer wieder mit dem Schwanz zu schlagen. Ein praktisches Mittel dagegen ist es, den Schwanz ganz nahe bei den Hinterbacken stramm festzubinden, ferner einen *sextarius* Wein mit einem Halbmaß Öl in den Schlund zu gießen und nun das Tier $1\frac{1}{2}$ Meilen weit im Galopp zu jagen; dauert der Schmerz an, dann beschneidet man die Hufe, geht mit eingeölten Händen in den After und räumt den Kot aus. Ist auch dies erfolglos, dann werden drei getrocknete wilde Feigen zerrieben und mit einem *dodrans* warmen Wassers eingegeben. Nützt auch dieses Mittel nichts, dann zerstößt man zwei Pfund Wildmyrtenblätter, mischt zwei *sextarii* warmen Wassers darunter und gießt dies aus einem hölzernen Gefäß in den Schlund; danach läßt man es unter dem Schwanz zur Ader. Ist genug Blut geflossen, so wird es mit einem Papyrusverband gestoppt. Danach jagt man das Tier heftig umher, bis es außer Atem gerät. Vor dem Blutentzug gibt es noch folgende Mittel: In drei *heminae* Wein wird $\frac{1}{4}$ Pfund zerstampfter Knoblauch gemengt; nach diesem Trank zwingt man das Rind zu laufen; oder man verreibt $\frac{1}{6}$ Pfund Salz

tur et admixto melle decocto collyria inmittuntur alvo,
atque ita citatius bos agitur.

VENTRIS DOLOR

7

Ventris quoque et intestinorum dolor sedatur visu nan- 1
tium et maxime anatis, quam si conspexit, cui intestinum
dolet, celeriter tormento liberatur. eadem anas maiore pro-
fectu mulos et equinum genus conspectu suo sanat. sed in-
5 terdum nulla prodest medicina, sequiturque torminum vi-
tium, quorum signum est cruenta et mucosa ventris prolu-
vies. remedio sunt cupressini quindecim coni totidemque 2
gallae et utrorumque ponderis vetustissimus caseus, quibus
in unum tunsis admiscuntur austeri vini quattuor sextarii,
10 qui pari mensura per quadriduum dispensati dantur, nec
desint lentisci murtique et oleastri cacumina. viridis alvos
corpus ac vires carpit operique inutilem reddit. quae cum
accident, prohibendus erit bos potione per biduum primo-
que die cibo abstinendus, sed mox cacumina oleastri et 3
15 harundinis, item bacae lentisci et murti dandae, nec pos-
testas aquae nisi quam parcissime facienda est. sunt qui

32 aluo **IM** albo **SAR**

33 post agitur *tit.* VI. UENTRIS DOLOR **SA** (*lit. min. in marg.*) **R** aliquot

2 anatis/antis **S** 3 liberetur **SA** 3 s. prospectu **γκ** 4 mulus **SA**

5 sequiturque **M** *Veg.* sequitur **SAR**

torminum *scripsi* (*sic Svennung in Pall.*) terminum **S** minus **A** minus
R omnium *Veg.* interraminum (*f. pro interaneum?*) **M** interaminum
Lundstr. (*ex M*) 6 s. profluies **M**

7 remedio **SAR** remedii que **M** coni:pondo **M**

8 utrorumque **SM** uirorumque **AR** caseus **SM** *Veg.* caeses **A** ceses **R**

10 quadriduum **AR** 11 myrtique *ed pr.* murtisque **SA** (*vel myrt- vel mirt-*) **R**
albos **SAR** 12 inutiles **M** 13 erit *om.* **M**

biduum/uiduum **S**¹ triduum **γκ** *Veg.* 14 die **M** de **SAR**

15 bacae/uaci **S** murti *Lundstr.* myrt(h)i **γ** mirti **M** multi **SAR**

mit zehn Zwiebeln, mengt abgekochten Honig bei, steckt Zäpfchen davon in den Darm und jagt dann das Rind ziemlich heftig umher.

7. KAPITEL: LEIBSCHMERZEN

Schmerzen in Bauch und Gedärm werden gemildert durch den Anblick schwimmender Tiere, vor allem der Ente; wenn das von Leibweh befallene Rind sie erblickt, wird es rasch von der Qual erlöst. Ebenso, aber mit noch größerem Erfolg, heilt die Ente Maultiere und Pferde durch ihren bloßen Anblick. Manchmal aber hilft keinerlei Medizin, und es entwickelt sich daraus die Ruhr, deren Anzeichen ein blutiger und schleimiger Ausfluß aus dem Darm ist. Dagegen wendet man 15 Zypressenzapfen und ebenso viele Galläpfel sowie sehr alten Käse im Gewicht beider angegebenen Mittel an; man stößt sie zu einer Masse zusammen, mischt vier *sextarii* herben Weines bei und verabreicht den Trank an vier Tagen zu gleichen Teilen; auch Mastix-, Myrten- und Oleastertriebe soll er enthalten. Durchfall zehrt die Körperkräfte auf und macht das Tier zur Arbeitsleistung unbrauchbar; wenn er auftritt, soll man dem Rind zwei Tage lang nichts zu saufen, am ersten Tage auch nichts zu fressen geben; danach gibt man Oleaster- und Schilfspitzen, ferner Mastix- und Myrtenbeeren, Wasser nur in äußerst geringer Menge. Manche verreiben ein Pfund zarte Lor-

tenerarum lauri colium libram et aprotonum cepaticum
 pari portione deterant cum aquae calidae duobus sextariis
 atque ita faucibus infundant eademque pabula, ut supra
 20 diximus, obiciant. quidam vinaceorum duas libras torrefaci- 4
 unt et ita conterunt cum totidem vini austeri sextariis po-
 tandumque medicamentum praebent omni alio umore sub-
 tracto. nec minus cacumina praedictarum arborum ob-
 iciunt. quod si neque ventris erit citata proluvies neque
 25 intestinorum ac ventris dolor cibosque respuet et praegra-
 vato capite saepius coniverit lacrimaeque oculis et pituita
 naribus profluent, usque ad ossa frons media uratur
 auresque ferro descendantur. sed vulnera facta igni dum
 sanescunt, defricare vetere bubula urina convenit; at ferro
 30 rescissa melius pice et oleo curantur.

RANAE BOUM SIC CURANTUR

8

Solent etiam fastidia ciborum adferre vitiosa incrementa
 linguae, quas ranas veterinarii vocant. haec ferro rescin-
 duntur et sale cum alio pariter trito vulnera defricantur,

17 tenerarum lauri colium libram *Lundstr. coll. Veg.* teneram laurum coloni
 libram **SAR** tenera earum **M** abrotonum **R** habrotonum **M**
 cepaticum *Lundstr. (cf. Veg. hortense)* ceraticum **SAR** erraticum **M** *fort.*
retinendum 18 portione **M** deterant **S** (*ex. corr.*) **M** dederant **AR**
 sextariis **M** *om.* **SAR** (*Veg. sextario*) 21 s. potandum quae **SA**
 22 s. omni alio humore sub tracto **M** omnia in umores (*hum-* **R**) supra
 dixi **SAR** 24 erit **M** *Veg.* eriserit **S** crescerit **AR** 25 cibusque **AR**
 26 coniverit *Svennung* conibuerit **M** consuevit **SAR**
 28 descendantur **M** discendantur *Veg.* decendantur **SAR**
 igni dum **M** in dū **S** interdum **AR** 29 uetere **M** ueteri *Veg. om.* **SAR**
 at ad **SA**¹
 30 post curantur *tit. VII.* RANAE BOUM (BOUM S) SIC CURANTUR

SA (*litt. min. sic vel sim., part. in marg.*) **R** aliquot

1 ciborum **M** cibo **SAR** 2 s. reciduntur **M** 3 allio **RM**

beerstengel und die gleiche Menge Gartenstabwurz in zwei *sextarii* warmen Wassers und gießen dies durch den Schlund ein; im übrigen geben sie dieselbe Fütterung, wie sie oben genannt ist. Manche rösten zwei Pfund Weinbeerkerne, verreiben sie in ebenso vielen *sextarii* herben Weins und geben sie als Heiltrank, während sie jede andere Flüssigkeit entziehen; ferner werfen sie Spitzen der genannten Baumpflanzen vor. Hat das Tier aber weder Durchfall noch Schmerzen im Bauch oder Gedärm und lehnt dennoch das Futter ab, schließt öfter die Augen bei hängendem Kopf und scheidet Tränen aus den Augen und Rotz aus der Nase aus, dann brennt man die Mitte der Stirn bis auf den Knochen aus und schneidet die Ohren mit einem Messer ab. Bis aber die Brandwunden ausheilen, empfiehlt es sich, sie mit altem Rinderurin abzuwischen; die Schnittwunden dagegen behandelt man besser mit Pech und Öl.

8. KAPITEL: BEHANDLUNG DER „FRÖSCHE“ BEI DEN RINDERN

Freßunlust ist oft auch auf krankhafte Schwellungen der Zunge zurückzuführen, die die Tierärzte „Frösche“ nennen. Man schneidet sie mit einem Messer aus und streicht auf die offenen Wunden Salz und Knoblauch, zu gleichen Teilen verrieben, bis durch den

donec lacessita pituita profluat. tum vino perluitur os et
 5 interposito unius horae spatio virides herbae vel frondes
 dantur, dum facta ulcera cicatrices ducant. si neque ranae 2
 fuerint neque alvus citata et nihilo minus cibos non adpe-
 tit, proderit alium pinsitum cum oleo per nares infundere
 vel sale et cunela defricare fauces vel eandem partem alio
 10 tunso et hallicula linire, sed haec si solum fastidium est.

Febricitanti bovi convenit abstinere cibo uno die, postero 9
 die exiguum sanguinem ieiuno sub cauda mitti atque 1
 interposita hora modicae magnitudinis coctos brassicae
 coliculos triginta ex oleo et garo salivati more demitti 2
 5 eamque escam per quinque dies ieiuno dari; praeterea
 cacumina lentisci aut oleae vel tenerrimam quamque fron-
 dem ac pampinos vitis abici, tum etiam spongea labra
 detergeri et aquam frigidam ter die praebere potandam.
 quae medicina sub tecto fieri debet nec ante sanitatem bos 2
 10 emitti. signa febricitantis manantes lacrimae, gravatum

4 pituita profluat (profl. *om.* **R**) tum uino perluitur os (os *om.* **M**) **MR**
 pituita propuitur os et inter trito (triduo **A**) uulnera defricatur donec
 lacessita pituita proluat tum uino perluitur os **S** (*verba* proluatur – pro-
 luat *exp.*) **A** 7 alvus/alius ψ 8 allium **RM** 9 allio **RM** alo **S**¹**A**¹
 10 linere **M** haec si **SM** hec his **AR**

cap. 9 usus est Veg. 4.6 1 febricitanti **S** fabricanti **A** febricitantem **M**
 2 mitti/emitti γ dimitti **M** 3 hora **M** *Veg. om.* **SAR** 6 vel/aut $\gamma\kappa$
 7 ac/aut $\gamma\kappa$ pampinos $\gamma\mathbf{M}$ *Veg.* pampinus **SAR**
 tum γ tun **M** cum **SAR** 8 aqua frigida ter per diem **M**
 potandam quae **S** potandamque (*partim om.* que **R**) **ARM**
 9 medicinam **R** sub tecto **R** subiectu **A** subiectu **S** intra tectum **M** *Veg.*
 10 febricitantis **S** febricatis **A** febricitantibus **M** lacrimae manantes γ

Reiz der Rotz fließt. Dann wird das Maul mit Wein ausgespült und nach Ablauf einer Stunde Grünfutter oder Laub vorgeworfen, bis die offenen Stellen sich mit Schorf decken. Liegen weder Frösche noch Durchfall vor und will das Tier trotzdem nicht fressen, dann wird es nützlich sein, zerstoßenen Knoblauch mit Öl durch die Nasenlöcher einzugießen oder den Rachen mit Salz und *cunila* (wildem Majoran?) zu bestreichen oder dieselbe Partie mit zerstoßenem Knoblauch und etwas Seetierbrühe zu pinseln, allerdings nur, wenn die Abneigung gegen das Futter allein auftritt.

9. KAPITEL

Hat das Rind Fieber, dann soll man es einen Tag lang fasten lassen, am nächsten Tag es im nüchternen Zustand unter dem Schwanz etwas zur Ader lassen, nach einer Stunde 30 mäßig große Kohlpflänzchen gekocht in Öl und Fischsauce in der Art eines Speichelreiztrankes eingießen und diesen Trank fünf Tage lang jeweils vor der ersten Fütterung geben, desgleichen Mastix- oder Ölbaumtriebe oder zarteste Blätter und Rebentriebe füttern, ferner die Lippen mit einem Schwamm abwischen und dreimal täglich kaltes Wasser saufen lassen. Diese Behandlung muß unter Dach vorgenommen werden; das Rind darf vor seiner Genesung nicht ins Freie gelassen werden. Fiebersymptome sind Trä-

caput, oculi conpressi, fluidum salivis os, longior et cum quodam inpedimento tractus spiritus, interdum et cum gemitu.

DE TUSSI

10

Recens tussis optime salivato farinae hordeaceae discutitur. interdum magis prosunt gramina concisa et his admixta fresa faba. lentis quoque valvulis exemptae et minute molitae miscentur aquae calidae sextarii duo, factaque sorbitio per cornu infunditur. veterem tussim sanant duae librae hysopi macerati sextariis aquae tribus. nam id medicamentum teritur et cum lentis minute, ut dixi, molitae sextariis quattuor more salivati datur ac postea aqua hysopi per cornu infunditur. porri etiam sucus cum oleo vel ipsa 2
10 fibra cum hordeacea farina contrita remedium est; eiusdem radices diligenter lotae et cum farre triticeo pinsitae ieiunoque datae vetustissimam tussim discutiunt. facit idem pari mensura ervum sine valvulis cum torrido hordeo molitum et salivati more in fauces dimissum.

11 fluidum **S**γ fluuidum **ARM** 13 gemitum **SA**

post gemitum *tit.* VIII. DE TUSSI **SA** (*lit. min. in marg. sic vel sim.*)

R aliquot

cap 10. usus est *Veg.* 4. 7 1 tussis αγ tūsis **M** tussi **SAR**

ordeace(a)e **AR** 2 magis interdum γ 3 lentis/lentisci **M**

uvaluulis/balbulis **R** plerique bubulis **M** 4 aquae/atque **SA**

5 sanant **SM** sanan **A** sanari **R** 6 aquae/atque **S¹A¹**

7 lentis/lentisci **M**

7 s. molite sextariis **M** molita sestariis **S** molita est ariis **R**

9 infunditur/funditur **A** sucus cum **M** *Veg.* suc(c)um **SAR**

10 ordeacea **R** remedium **SM** remedia **A¹** remedio **R** 11 ligenter **S¹A¹**

pinsita **SA** 10 s. ieiunoque **StM** eiuno quae **A** uinoque **R**

12 uetustissam **S** facit **tM** faciunt **SAR** 13 ervum/herbum **M**

valvulis/uit uulis **A** habulis **M** torrida **ūM** torreo **SAR** ordeo **AR**

14 post dimissum *tit.* VIII. DE SUPPURATIONE (SUBPUT- S) **SA** (*lit. min. in marg. sic vel sim.*) **R aliquot**